

Jämförelse mellan bevarad runodiktning i skogsfinska områden i Sverige framför allt i Värmland samt i nuvarande Finland



Suomen Kansan Vanhat Runot

Av: Birgitta Lagerkvist

Projektarbete
Kurs FNA 191 Skogsfinnarna i Skandinavien
Mälardalens högskola ht -09

Presentation

I min jämförelse har jag främst utgått från Suomen Kansan Vanhat Runot (SKVR), publicerade av Suomen Kirjallisuuden Seura/Finska litteratursällskapet/(SKS). För det praktiska arbetet har i första hand nätupplagan av SKVR visat sig vara användbar genom dess möjligheter till jämförande sökningar. Jag har även haft tillgång till delar av originalbokverket (Helsingfors 1929-36; SKS) nämligen SKVR del VI:1-2 (Savolax) samt del VII: 1-5 (Gräns- och Norra Karelen inkl de skogsfinska uppteckningarna) via universitetsbiblioteket Carolina Rediviva, Uppsala. Detta har visat sig vara av värde t ex för att få en samlad bild av samtliga runor från ett område samt för manuell kontroll vid t ex avvikelser i stavning som är vanligt förekommande. Dessutom är böckerna vackra att se på!

Inledning

Syftet har varit att undersöka om det är möjligt att kunna geografiskt belägga de värmländska skogsfinnarnas ursprung framför allt genom registrering av språkliga särdrag och uttryck i upptecknade runor och jämförelse med motsvarande material från nuvarande Finland. Utgångspunkten har varit att för undersökning välja runor upptecknade i min födelsesocken, Södra Finnskoga i Värmland och samtliga här nedan redovisade runor härrör från Djäkneliden/Kekliia/.

Tanken från början var att gå igenom alla de 25 uppteckningar från Djäkneliden som finns upptagna i SKVR men jag har tvingats konstatera att detta arbete inte ryms inom tidsramen för åtagandet. Urvalet har inte följt några särskilda principer utan mera styrts av vad som hunnits med även om ambitionen har varit att få med exempel på olika slag av runor . Här kan således finnas en felkälla.

Avhandling

Redan i förordet till SKVR del VII:5 (Helsingfors 1933) anger utgivaren V. Salminen att de skandinaviska skogsfinnarnas runor är av närmast savolaxiskt ursprung liksom även vad gäller språket/..ovat lähinnä savolaisia niinkuin heidän kielensäkin/. Han anger vidare att de som följt av detta borde ha hört till SKVR band VI som samlar runorna från Savolax. Men då den 5:e och sista delen av band VII (som samlar runorna från gräns- och norra Karelen) inte visade sig uppnå målsättningen beträffande omfång så blev det nödvändigt att istället här lägga till det skogsfinska materialet som komplettering/utfyllnad/täydennykseksi/.

Sammanlagt finns 386 publicerade skogsfinska runor i SKVR VII: V.

Som jämförelse kan nämnas att SKVR VI: I-II (Savolax) innehåller 7639 uppteckningar och SKVR VII: I-V (Gräns- och norra Karelen, med undantag av de skogsfinska runorna; se ovan) innehåller 5246.

Intrycket redan vid en första genomgång av det skogsfinska materialet är avsaknaden av längre runodikter i jämförelse med övriga områden. Av det totala antalet skogsfinska uppteckningar betecknas 11 som berättande runor, 13 som lyriska och 19 som barn- och vaggvisor. Resterande utgörs av besvärjelser/loitsut/. Fördelningen av dessa redovisas i bilaga 1.

Jag har valt ut 5 runor som redovisas närmare nedan. De finskspråkiga samlingsrubrikerna har behållits.

PUUN VIHAT

SKVR VII:5 161 (Salminen 615 5/7 1905) Kekliia, Värmland

Fyy,puu!

Puu puhas Jumalan luoma.

Leht puu pahan tek,

ni havupuu imehtel,

kun havupuu pahan tek,

ni lehtpuu imehtel.

Detta är exempel på en ursprungsruna mot olyckor/skador med trä(d). Det är lätt att föreställa sig att den har varit viktig för skogsfinnarna. En SKVR-sökning på ”puu pahan tek* ” ger 152 träffar, (se bilaga 2). Flera av dessa innehåller uppräknings av olika trädslag då det varit viktigt för botaren att känna till vilket slags träd som orsakat skadan för att läsningen skulle ha effekt . Ett innehållsmässigt vanligt tema är en ”växelverkan” mellan barr- och lövträd dvs. det anges att där barrträdet gjort skada ska lövträdet bota, lindra eller blidka och vice versa; eller, som i ovanstående exempel, förundras/ ”imehtel ’ ”/.

Det finns i SKVR 8 st uppteckningar av trädrunor från Värmlands finnskogar och en från Dalarna och i samtliga dessa(utom en som är ofullständig) förekommer just versionen med verbet ”imehtel” (Savolaxdialekt för standardfinskans ”ihmetellä”).

Söker man på ”havupuu”/barrträd/ (bilaga 2a) framkommer ytterligare några runor. Totalt sett är i de olika versionerna andra val av uttryck oftare förekommande än ”imehtel”, exv. parantamaan, kohittelo, kantuvoon, lepyttäköön, mettä keittäköhön.

Platserna där belägg finns för versionen ”imehtel” ligger som framgår av kartbilden(bilaga 2a) geografiskt väl samlade i ett område motsvarande nuvarande Mellersta Finlands län och angränsande delar av Tavastehus län. Dessutom finns versioner med samma verbval dokumenterat från två platser i mellersta Ingermanland (”imettelöö”) och, som äldsta uppteckning, i SKVR XII:1 nr 3972 från 1700-talet (Österbotten, Kristfrid Ganander), då i form av standardfinskans ”ihmetteli”. Här talar således såväl språkform som geografisk lokalisering för ett savolaxiskt ursprung även om åtminstone två uppteckningar (SKVR XI 1846, 1872) med versionen ”imehtelöö” härrör från Ilmajoki, Satakunta. (Se dock avslutande sammanfattning nedan).

I inledningen till nr 3972 från Österbotten anges trädets tre ”skapare” på ett sätt som nära anknyter till en annan uppteckning från Värmland, av Gottlund 1821, SKVR VII:5 nr 154: Puu, puhas Jumala luoma, Vesa vanteren vetemä, Oras onnen kasvattama! Leht puu imehtelöö...

Enligt kommentar av prof. Timo Leisiö (Karhun Emuu; 2001, Aschehoug, Oslo, sid 71) till nr 154 finns beträffande dessa tre trädets ”skapare” likheter med innehållet i varianter från Savolax. Vid kontroll i SKVR VI:1-2 (Savolax) har jag också kunnat se att det i trä-runor från Savolax är vanligt att dessa inleds med att trädets tre skapare anges, dock ofta samtliga tre av kristet ursprung till skillnad från exemplet ovan där förutom Gud ”jorden” resp. ”lyckan” anges som skapare. Liknande innehåll förekommer dock också i trädrunor från andra geografiska områden. Frasen ”Oras onnen kasvattama” har jag förutom från Värmlands finnskog, samt i 1700-talsuppteckningen från Österbotten som ovan nämnts, endast funnit belagd i 5 närmast likalydande uppteckningar, alla från Ingermanlands stora traditionsbärande Larin Paraske som lärt dem av sin mor enl. uppgift till insamlaren. (SKVR V:3 1258-1262) Lempaala-Sakkola.

KIVEN VIHAT

SKVR VII:5 89 (Salminen 614 5/7 1905)Kekliia, Värmland

Kyy,Kyy,Kyllikki kiven emuu
anna mulle kiven avaimet
jotta minä peäsen kiven sisään
kiven kivut tuntemaan
kiven pakot painamaan.

Detta är ett exempel på en ursprungsruna mot skador av sten eller berg. Det finns nio upptecknade varianter av den från Värmlands finnskogar och en från Norge. Samtliga innehåller uttrycket ”kiven avaimet” /stenens nycklar/ dvs. en önskan att genom dessa nå stenens inre/ursprung.

Vid sökning i SKVR på ”kiven avaimet” fås ytterligare 10 träffar (varav 6 st lämpligt nog från Kivijärvi), samtliga inom ett geografiskt begränsat område beläget i motsvarande nuvarande Mellersta Finlands län resp. norra Österbotten. Se bilaga 3. För kontroll har jag också sökt på ”kiven avain/stenens nyckel/ ”och då kommer ytterligare en träff från Kivijärvi samt tre till från i stort samma område.

En mera allmän sökning efter ”stenrunor” ger ett flertal ytterligare träffar med en mera utspridd geografisk fördelning av ursprungsrunor mot stenskadorna som inte redovisas här .

TIIRUN LIIRUN LINTU PIENI

SKVR VII:5 nr 36 (Salminen 545 -05) Kekliia, Värmland

Tyssilyllil lintu pien
kyllä tiijän pesäis paikan:
Mään alla männiköllä,
kuivan kuusen juurella.
Tuules on tupais,
korves on kotis,
kalliol'on kartanois.

Denna vaggvisa får stå som representant för de lyriska sångerna som är jämförelsevis sparsamt förekommande i det skogsfinska materialet. Där saknas i princip helt längre episka runor liksom t ex bröllopsånger vid jämförelse med övriga uppteckningar. Ytterligare uppteckningar finns i SKVR från Östmark och då med begynnelseorden ”Tirun lirun...”.

SKVR-sökning på t(i)irun l(i)irun ger främst ett flertal träffar på vall/herdevisor från Tavastlandområdet (tirun, lirun, likkapaimen, resp. poikapaimen) som inte redovisas i bilagan. För att kunna avgränsa sökningen på denna säkert mycket gamla och delvis månganvända text har som huvudkriterium här satts att det gäller en vaggvisa. Dessutom ska den handla om en liten fågel och dess bo och första raden ska ha ”i” som dominerande vokal.

Då får man vid sökning på ”missä sinun” fortfarande flera träffar i sydvästra Finland(bilaga 4) och i en uppteckning (SKVR VIII 1960) kallas den för ”vaggvisa från Yläne” (men det gör f ö

7 st helt andra samtidigt där upptecknade vaggvisor också.), samt i norra Karelen. Återgår man sedan till ursprungstexten och söker på ”kuivan kuusen” så tillkommer några träffar(bilaga 4a). Av dessa skiljer två uppteckningar, SKVR IX:2 236 (Rautalampi) och SKVR IX:2 234 (Hankasalmi) ut sig de från övriga genom att, i likhet med texten ovan samt de övriga två varianter som finns upptecknade från Värmland, klart deklarerar att ”tiijän mä sun pesäs!”/ nog vet jag var ditt bo finns!/ I övriga uppteckningar ställs istället en fråga: ”missä sull’ on pesä?” /var har du ditt bo?/.

RAUDAN SANAT JA VEREN SULKU

SKVR nr 187
(Salminen 627. 7/7-05) Kekliia.

Veren ehkäiseminen.

Tässä pitää veren seisoa,
ikää ves’Jurtanan joissa,
kuin Jeesus Jomfru Marjoa kanto yltö;
voan kun ei se sillä seiso,
niin se pitää seisoa kuin seinän,
asua kuin aijan,
istua kun Helvetin portin naulat.
Kun ei se sillä seiso,
minä lainoan Hiistä patoa,
helvetistä kattiloa,
sillä sen pitä olla keitetty,
ikä m maksa meressä.

SKVR nr 173
(Salminen 609. 5/7 – 05) Kekliia.

Rauan jälgeä.

Rauta poika vuoluvainen
tuonen tyttären tekemä,
ett ollut kovin suuri
eikä kovin koree,
kun sinä suosta sotkettiin,
vetelästä vellottiin.
Et ollut kovin suur,eikä kovin koree,
kun sinut kalliosta kaivettiin
eikä ollu kovin suur
eikä kovin korea,
kun sinä maitona makasit
nuoren neitosen nississä.
Suspa sinusta suosta sotk,
karhu kaho kankaal.
Rauta poika ruostuon,
teräs pehmitkөөn!

Blodstämningssrunor och järnets ursprungssrunor har i SKVR VII:5 sammanförts under gemensam rubrik och deras innehåll sammanfaller av naturliga skäl ofta. Finnskogens berömda traditionsbärrerska Kaisa Vilhuinen avböjde vid sin kontakt med intervjuare L Kettunen 1926 att läsa sina blodstämningssrunor annat än när de verkligen behövdes . Det är dock ingen brist på denna typ av runor generellt i det tillgängliga materialet. Enbart från Savolax(SKVR VI: I-II) finns 119 sådana uppteckningar; en notering som endast överträffas av antalet ormrnor(203 st). Till detta kan då även läggas 73 st järnrunor. Möjligen skulle detta ändå kunna antyda en viss ”underrapportering” med tanke på blodstämningens rimligtvis centrala roll.

Ambitionen i detta arbete är ju som tidigare nämnts att försöka påvisa geografiska ursprungssamband/likheter.

Det har påpekats (T. Leisiö, i Karhun Emuu 2001, sid 86) likheter mellan de två första raderna i andra blodstämningssrunor från finnskogen, t ex SKVR VII:5 nr 184; Seiso kuin seinä, asu kuin aita! och uppteckningar från Savolax och storsocknen Rautalampi. (I den ovan återgivna uppteckningen förekommer uttrycket i modifierad form.) Se bilaga 5 för sökresultatet av ”seiso (niin) kuin seinä/asu (niin) kuin aita” som visar sig vara allmänt mycket vanligt förekommande även om frasen inte enbart förekommer i samband med blodstämning utan även t ex i bröllopsånger (ex Larin Paraske, Lempaala-Sakkola, Ingermanland SKVR V:3 792 resp. 886); i syfte att få kreatur att stå stilla vid båttransporter (SKVR I:4 nr 1558 etc.) Vidare finns ett flertal uppteckningar med denna fras, avsedda att användas i samband med kastreringsingrepp av hingstar och tamrenar, exv. SKVR VI:2 Mäntyharju nr 5269-70, som möjligen får ses som en mera sentida utvidgning/anpassning av användningsområdet.

Vid den här sökningen får man alltså upp även varianter som t ex ”seiso niinkuin seinä” varför jag har gjort en manuell genomgång för att få fram den mera ”avskalade” varianten ”seiso kuin seinä” som redovisas separat i bilaga 5a och som kan sägas bekräfta eller i varje fall inte motsäga ovanstående hypotes om ursprunget vad gäller den varianten. Dock finner man här också uppteckningar med denna form från andra områden, främst Satakunta.

Då flertalet av dessa uppteckningar är gjorda kring förra sekelskiftet är tidsfaktorn här svårbedömd.

I detta sammanhang kan nämnas första raden i ursprungsrunan för järn ovan, ”Rauta poika vuoluvainen” som jag fastnat för i min jakt på potentiellt användbara sökord. Ett liknande uttryck ingår också i SKVR VII:5 164, även det från Värmland (Gottlund, 1821); Rauta poika Vuolangoinen (rättat i fotnot till Vuolamoinen).

Uttrycket återfinns i Kristfrid Ganander, ”Nytt finskt lexikon”1786 (SKVR XV 236) samt i hans Myth Fenn 1789 (SKVR XII:1 4081). Dessutom i SKVR XII:1 4085 som innehåller utdrag ur ett manuskript av en FM Topelius från år1800 med rubriken ”Till Vuolainen smedguden” och som inleds ”Rauta on poika Vuolahaisen, Vuolahattaren tekemä”. Förutom de två uppteckningarna från Värmland och ett par uppteckningar som angivet baseras på Gananders Myth Fenn förekommer uttrycket i övrigt sparsamt men det finns en handfull belägg dels från området kring Oulujärvi/Ule Träsk/, dels från Iломantsi.

Från Savolax återfinns dessutom en uppteckning (SKVR VI:2 nr 4321) hämtad från en dombok där en Olle Larsson Tolloin år 1689 i Savolax åtalades för att ha gjort en läsning i syfte att läka bölder och sår. I den läsningen ingår frasen ”Raudanpoika Vuoliantar” och det är det tidigaste belägget jag funnit i detta sammanhang . En tolkning som ligger nära till hands är att denna ”smedgud” med tiden fallit i glömska/blivit omodern men att namnet bevarats i besvärjelser i den från omvärlden ganska isolerade finnskogen.

Sammanfattning

Sammanfattningsvis finns i materialet ovan i flera fall klara indikationer på språklig och geografisk överensstämmelse mellan det skogsfinska runomaterialet från Värmland och uppteckningar från Savolax och/eller angränsande områden av mellersta Finland . Jag hänvisar till bifogade bilagor för visualisering på kartbilder.

Den savolaxiska kulturen kom troligen att bildas under tidig medeltid som en sammansmältning av väst- och östfinska kulturdrag. Genom den savolaxiska expansionen har senare västfinska erämarker kommit att befolkas av savolaxare. Som en bas för den fortsatta kolonisationen har fungerat storsocknen Rautalampi som bildades 1560 som en följd av savolaxarnas inträde i norra Tavastland (Wedin: Det skogsfinska kulturarvet. Falun 2001, sid 26).

Kolonisationsutflyttningen från Rautalampi storsocken gick åt tre håll: till norra Satakunta, södra Österbottens ödemarker och norra Österbottens inland. Områdena kring Ule träsk och Kainuu hade också koloniserats av savolaxisk invandring från Tavinsalmi. Under 1600-talet fortsatte flyttningsrörelser från Savolax till Kexholms län, Ingermanland, Estland och till norra Karelen (Tarkiainen: Finnarnas historia i Sverige 1 sid 139-140). Möjligheter har här således funnits till ömsesidig påverkan i dessa områden och det tycker jag också man kan se tydliga spår av i materialet. Ytterligare fördjupning i ämnet skulle behövas för att här kunna uttala sig vidare.

Källförteckning

Tryckta källor

Cannelin/Hirvensalo/Hedlund: *Suomi/Ruotsi Suur-sanakirja*. WSOY Helsingfors 1976

Collinder, B: *Finnarnas folkliga kväden*. Stockholm 1952

Gröndahl, S.M: *Den ofullkomliga traditionen. Bilden av Ingermanlands kvinnliga runotradition*. Studia Uralica Upsaliensia. Uppsala 1997

Langeland, S: *Karhun Emuu/Runesanger fra Finnskogen*. Oslo 2001.

Lönnrot, Elias: *Vandraren. Reseberättelser från Karelen 1828-1842*. Helsingfors/Stockholm 2002

Mörtberg M: *Folketro och trolldom*. Torsby 2008

Nationalencyklopedin. Atlas/Världen; Bokförlaget Bra Böcker AB 1998.

Suomen Kansan Vanhat Runot del VI:1 (Helsingfors 1934,SKS)

Suomen Kansan Vanhat Runot del VI:2 (Helsingfors 1936,SKS)

Suomen Kansan Vanhat Runot del VII.1 (Helsingfors 1929,SKS)

Suomen Kansan Vanhat Runot del VII:2 (Helsingfors 1931,SKS)

Suomen Kansan Vanhat Runot del VII:3 (Helsingfors 1931,SKS)

Suomen Kansan Vanhat Runot del VII:4 (Helsingfors 1933,SKS)

Suomen Kansan Vanhat Runot del VII:5 (Helsingfors 1933,SKS)

Tarkiainen K: *Finnarnas historia i Sverige 1*. Helsingfors/Stockholm 1990

Valtasaari, H., Sundberg, L. Ala-Könni, E.: *Kalevala och de finska folksångernas värld*. Pandemos 1985.

Wedin, M. (red): *Det skogsfinska kulturarvet*. Falun 2001.

Wedin, M (red): *Segerstedts samling. Skogsfinnarna i Skandinavien*. Falun 2006

Internet

dbgw.finlit.fi/skvr/skvr.phtml

Övrigt

Bilaga 6: Kaukonen V: *Suomalaisten Laulujen ja Runojen Nuotteja. Elias Lönnrotin Kanteletar* (Runonuotteja nr 1-20/urval/). Helsingfors 1984, SKS.

CD. 5-strängad kantele; Birgitta Lagerkvist

Bilaga 1

Översikt över innehåll i SKVR del VII:5. Besvärjelser

| Typ: | Antal: | |
|---|--------|--|
| | | Vätskande, brännande sår _____ 8 st |
| | | Magont _____ 1 st |
| | | Kolik _____ 14 st |
| | | Hosta _____ 1 st |
| Naturväsen (Maahinen, näcken, åskväder/storm) _____ | 13 st | |

Skador, bett etc

| | |
|----------------------|-------|
| Geting _____ | 20 st |
| Stenskador _____ | 14 st |
| Orm _____ | 46 st |
| Frost _____ | 13 st |
| Träd _____ | 9 st |
| Järn/eggskador _____ | 18 st |
| Blodstämning _____ | 10 st |
| Skräp i ögat _____ | 16 st |
| Vargbett _____ | 15 st |
| Skottskada _____ | 5 st |

Sjukdomar

| | |
|----------------------|-------|
| Värk _____ | 3 st |
| Anfall _____ | 10 st |
| Kräfta _____ | 5 st |
| Gikt _____ | 1 st |
| Hicka _____ | 1 st |
| Mara _____ | 5 st |
| Böld _____ | 9 st |
| Stick _____ | 13 st |
| Rakitis _____ | 5 st |
| Skorv/pyhänenä _____ | 5 st |
| Skorv _____ | 4 st |
| Spasmer _____ | 3 st |

Boskapsskötsel

| | |
|---|-------|
| Skydd mot björn _____ | 20 st |
| Vargläsning _____ | 1 st |
| Mjölkning _____ | 1 st |
| Läsning vid flytt av kor till ny plats _____ | 4 st |
| Björnväckning _____ | 2 st |
| Grisvälsignelse _____ | 4 st |
| + slakt _____ | 1 st |
| skydd? _____ | 2 st |

Skogen

| | |
|---|------|
| Björnfångst | |
| Före jakten _____ | 1 st |
| Före skottet _____ | 3 st |
| Spika upp skallen _____ | 1 st |
| Skogsmannens läsning (Från Suomen pojille ratoxi/Gottlund) _____ | 5 st |
| Fiske _____ | 2 st |
| Diverse | |
| Sätta på skorna, lugna hunden, välsigna maten, sådden; läsning vid mjölk tand, fyllning av bolstervar 1 av vardera | |
| Potensförbättring _____ | 7 st |
| Bastubad-löyly _____ | 4 st |

BILAGA 2



Pikalinkki hakukenttään Pikalinkki sisältöosiin

puu pahan tek x

- Superhaku
- Keltaiset Sivut
- Henkilöt
- Kartat ja reitit
- Kaikki palvelut



- I:4 87,89,96,102,104-5
- IV:3 4572
- V:2 2508,2509,2570
- VI:1 97,3532,3536-37,3539-40,3542-43,3557-54,3560-61,3563,3569
- VII:3 230,242,254,262,264-5,267-8,270,272,274-5,292,295,299,300-01,306,310-11,313,314,319-20,322,326,1320-21,1324
- VII:5 153,154,156,158,160-61
- IX:3 788,790
- IX:4 232,795,797,799,805-12,813-15,816-18,822,823,997
- X:1 2152,2167-68,2170,2174,2176
- XI 1846,1882,1872
- XII 3869,3979,3985,3986,3987,3991,3993-4,3997-4001,4004-5,4008,4011-12,4014,4016,4020,4022,4024-25,4027,4031,4037-39,4041,4048-52,4053,4062,4063-64,8468
- XIII:3 8625

- Kartat
- Reitit
- Yritykset ja palvelut kartalle

Osoitetai paikka tai kunta tai alue

Hae

Iso kartta

- Mittaa välimatka
- Tulosta
- Tekstiviesti
- Sähköposti
- Karttalinkki

Hakuesimerkkejä



Pikalinkki hakukenttään Pikalinkki sisältötoiston

- Superhaku
- Keltaiset Sivut
- Henkilöt
- Kartat ja reitit
- Kaikki palvelut

havupuu / imehtel' (med stavnings-varianter)



- II 635, 638, 638a)
- IV 4285, 4572
Kopriina; Tuukeri
- V 1258, 1259, 1262, 1260
2507, 2508, 2509
- VI 3536, 3539-40, 3543,
3557-58, 3563, 3566
- VII 262, 265, 267, 310
156, 158, 161
- IX 232, 788, 790, 801-
803, 813-814, 805-10,
812, 816-17, 819, 823,
747, 997
- X 2174, 2176, 2167
2168
- XI 1846, 1872, 1882
- XII 3993, 3985, 4015-17
4027, 4035, 36, 4040-41
- XIII 8624

- Kartat
- Reitit
- Yritykset ja palvelut kartalle

Osoitetai paikka tai kunta tai alue

Hae

Iso kartta

- Mittaa välimatka
- Tulosta
- Tekstiviesti
- Sähköposti
- Karttalinkki

Hakuesimerkkejä



Pikalinkki hakukenttään Pikalinkki sisältöosaan

Kiven vihat

(kiven avaimet/kiven avain)

- Superhaku
- Keltaiset Sivut
- Henkilöt
- Kartat ja reitit
- Kaikki palvelut



| | | |
|-------|-------------|----|
| VII:5 | Grue, Norge | 91 |
| | Höff, Norge | 82 |
| | Estmark | 83 |
| | Kekeliä | 84 |
| | Ny, Karvola | 85 |
| | " " | 86 |
| | Estmark | 87 |
| | Kekeliä | 89 |
| | Ny, Skoga | 91 |
| | Kekeliä | 92 |
| | Paahikela | 93 |

| | | |
|------|-----------|--------|
| IX:4 | Karstula | 736 |
| | Kivijärvi | 740-45 |
| | Viitasari | 750 |

| | | |
|-------|------------|---------|
| XII:1 | Hapapajävi | 3838-39 |
|-------|------------|---------|

| | | |
|-------|------------|------|
| VI:5 | Mulltjärn | 176 |
| VII:5 | Estmark | 88 |
| IX:4 | Pihtipudas | 179 |
| | Kivijärvi | 746 |
| | Viitasari | 747 |
| X:1 | Keuruu | 2134 |

- Kartat
- Reitit
- Yritykset ja palvelut kartalle

Osoitetai paikka tai kunta tai alue

Iso kartta

- Mittaa välimatka
- Tulosta
- Tekstiviesti
- Sähköposti
- Karttalinkki

Hakuesimerkkejä



Pikahinnoittelu Pikahinnoittelu

Turun liirun lintu pieni
(missä sinun..)

- Superhaku
- Keltaiset Sivut
- Henkilöt
- Kartat ja reitit
- Kaikki palvelut



III: 2910 VI: 11245, 1299
VI: 11098 VII: 2 6698
VII: 2 3488-43, 3193
3494-17, 1713
VIII: 1919, 1926, 1930, 1935
1961
IX: 1 1094, 1101
X: 1 1093, 1105, 1101
XII: 1 771, 773, 776
XIII: 2 5368

- Kartat
- Reitit
- Yritykset ja palvelut kartalle

Osoitetai paikka tai kunta tai alue

Hae

Iso kartta

- Mitta- ja välimatka
- Tulosta
- Tekstiyhteys
- Sähköposti
- Karttalinkki

Hakuesimerkkejä

BILAGA 4a



Pikalinkki bakukenttään Pikalinkki sisältöosiioon

Tiurun liirun lintu pieni
(kuivan kuusen / kyllä tiijän pesäis paikan)

- Superhaku
- Keltaiset Sivut
- Henkilöt
- Kartat ja reitit
- Kaikki palvelut



III = 3 Huavikko 2910
 VI = 1 Lempi 1295
 VII = 2 Konttolampi 3488
 VIII Yläne 1960
 IX = 2 Hankesalmi 234
 IX = 2 Rautalampi 336
 X = 1 Mousijärvi 1101

VII = 5 Kekeliä 36
 Estmarke 37-38
 — — 383

- Kartat
- Reitit
- Yritykset ja palvelut kartalle

Osoitetai paikka tai kunta tai alue

Iso kartta

- Mittaa välimatka
- Tulosta
- Tekstiviesti
- Sähköposti
- Karttalinkki

Hakuesimerkkejä

<http://kartat.eniro.fi/>

2009-11-03

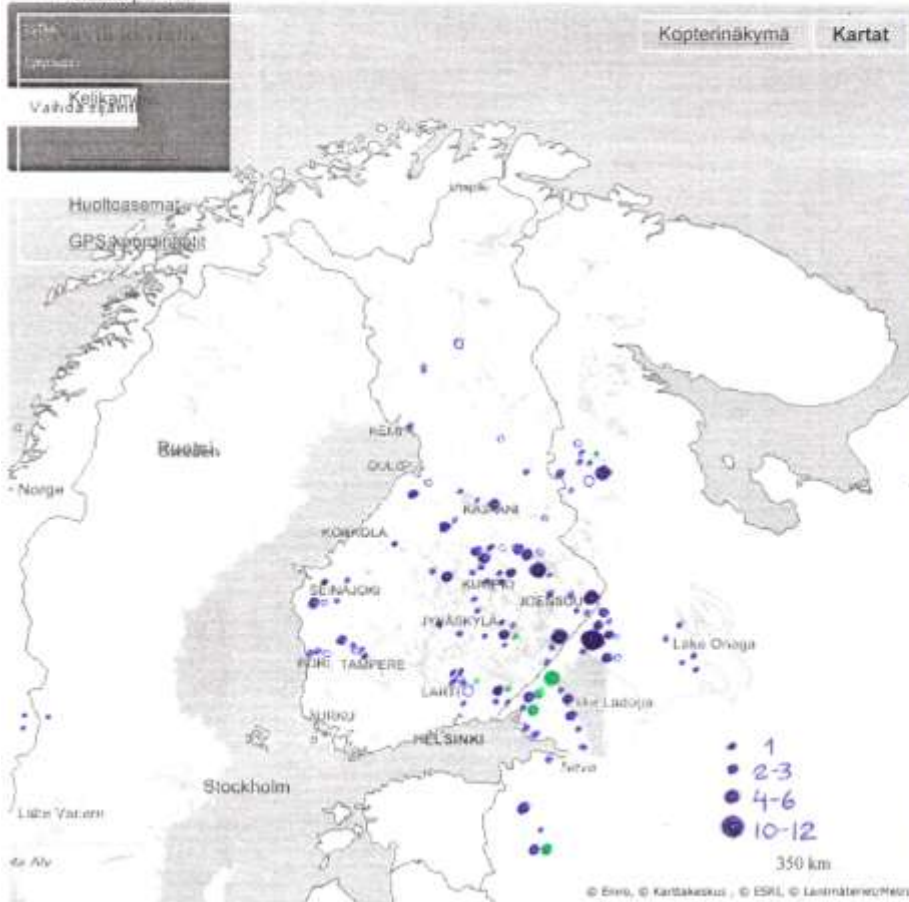
BILAGA 5



Pikalinkki hakuelementiin Pikalinkki sisältöosiin

Seiso kuin seinä

- Superhaku
- Keltaiset Sivut
- Henkilöt
- Kartat ja reitit
- Kaikki palvelut



- I: 1 298a), 670a)
- I: 2 1023
- I: 3 1733
- I: 4 129, 124, 156, 164, 171, 175, 185, 188, 225, 1513, 1558, 1667, 1718
- II 655, 725, 735
- III: 3 4377, 4386, 4396
- IV: 1 1315, 1343
- IV: 3 4312, 4314, 4316
- V: 2 2511, 2513, 2518
- V: 3 742, 886, 1268
- VI: 1 80, 114, 2398, 3275, 3277, 3290, 3301, 3311, 3333, 3336, 3340, 3348, 3353, 3392, 3397, 3400, 3404, 3406, 3416, 3418, 3436, 3439, 3446, 3449, 3450
- VI: 2 3458, 5269, 5270, 5272; 4, 2.
- VII: 1 281, 289, 323, 627
- VII: 3 330, 345, 351, 357, 368, 381, 399, 434, 456, 469, 469 a), 491, 496, 768, 773, 774, 777, 781, 785, 785 a), 785 b), 788, 789, 797, 801, 807, 812, 815, 836, 849, 852, 867, 873, 893, 903, 909, 915, 920, 922, 925, 1330, 1335, 1338, 1425, 1429
- VII: 4 1597, 2734
- VII: 5 4396, 4397, 180, 184, 185,
- IX: 3 882, 915, 916, 935
- IX: 4 237, 855, 874, 867, 914, 932, 1275
- X: 1 2335, 2336, 2367, 2387, 2419, 2435, 2436, 2439
- X: 2 4080, 4871
- XI 1130, 1326, 1630, 1634, 1665, 1674, 1716, 1762, 1767, 2334
- XII: 1 34, 41, 4086, 4102a), 4120, 4121, 4131, 4148, 4152a), 4197, 4197a), 4237, 4287
- XII: 2 4307, 4408, 5701, 7028, 7456, 7458, 7459, 7470, 7478
- XIII: 1 2604, 3059
- XIII: 2 4461, 4480, 4481, 4488, 4489
- XIII: 3 8651, 8667, 8670, 8679, 8680-81, 8695
- XIII: 4 12775, 12778, 12779, 12782
- XIV 2144

- Kartat
- Reitit
- Yritykset ja palvelut kartalle

Osoitetai paikka tai kunta tai alue

Hae

Isa kartta

- Mitään välimatka
- Tulosta
- Tekstiviesti
- Sähköposti
- Karttalinkki

Hakuesimerkkejä

<http://kartat.eniro.fi/>

- blodstämning
- bröllops- o sällskapssånger
- övrigt, fr a kreatursskötsel, kastrering

BILAGA 5a



Pikalinkki hakukenttään Pikalinkki sisältöosiioon

- Superhaku
- Keltaiset Sivut
- Henkilöt
- Kartat ja reitit
- Kaikki palvelut

• seiso kuin seinä
asu kuin aita

o seiso, veri } kuin seinä
veri, seiso }
asu kuin aita



VI 3406 Kangaslampi
3348 Etelä-Savo

VII 852 Kaavi
920 Pielisjärvi
922 " "
1330 Impilampi
773 " "

IX 237 Reutalampi
852 Kaavi
867 Petäjävesi
882 Koski
914 Pirttipudas
920 Pielisjärvi
922 " "
955 Korpilampi
773 Impilampi
1330 " "

X 2419 Ikaalinen
2435 Ikaalinen
2436 " "
2437 Parkano
4082 Ikaalinen
1326 Perho

o VI 3404 Vierikkala
3436 Niissä

VII 915 Nurmes
774 Impilampi
781 Suistamo
1338 " "
1425 Salmi
1429 Suojärvi

- Kartat
- Reitit
- Yritykset ja palvelut kartalle

Osoitetai paikka tai kunta tai alue

Hae

Isot kartat

- Mittaa välimatka
- Tulosta
- Tekstiviesti
- Sähköposti
- Karttalinkki

Hakuesimerkkejä



Pikalinkki hakukenttään Pikalinkki sisältöosiioon

- Superhaku
- Keltaiset Sivut
- Henkilöt
- Kartat ja reitit
- Kaikki palvelut

Rauta poika vuoluvainen
+ (vuola*)



- ° VI:2 4321
Savo
- VII:3 462,462a)
464
Ilomantsi
- XII:1 4202,4205,
8404
Säräisniemi
Paltamo
- XII:2 8477
Kainuunmaa
- VII:5 164
Björnskärnsheden
(lokalisering okänd)
173
Djärenheden/
Kekeliä

- Kartat
- Reitit
- Yritykset ja palvelut kartalle

Osoitetai paikka tai kunta tai alue

Hae

Iso kartta

- Mittaa välimatka
- Tulosta
- Tekstiviesti
- Sähköposti
- Karttalinkki

Hakuesimerkkejä